

AVIS
SUR LE MANUEL « PRÉCIS DE PRONONCIATION »,
AUTEURS ANGELA COȘCIUG ET M'FELIGA YEDIBAHOMA /
REVIEW OF THE HANDBOOK "READING RULES GUIDE"
BY ANGELA COȘCIUG AND M'FELIGA YEDIBAHOMA

Ludmila BRANIȘTE

Maître des conférences, Docteur en Sciences du Langage
(Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie)

branisteludmila@yahoo.com, <https://orcid.org/0000-0002-1635-1986>

L'intégration, dans la vie quotidienne, de la recherche des langues, de divers programmes de transfert (enseignement-assimilation) de tous les idiomes européens, soit-ils langues ou dialectes, fait partie du processus de création du nouveau paysage socio-culturel de l'Europe et tend à devenir un lieu commun, une norme au commencement du troisième millénaire. Elle touche tous les établissements de l'éducation (jardins d'enfants, écoles, lycées, universités) ; elle se voit à travers les activités des établissements parallèles (associations culturelles, ONGs, écoles de re-/super-/post-/multi-formation etc.), les programmes (inter)gouvernementaux, le travail du Conseil de l'Europe. On alloue des fonds et on crée des facilités pour qu'elle se produise et touche la vie de plusieurs personnes. Les apprenants des langues deviennent de plus en plus nombreux. Ils n'ont plus le même âge, background ou finalités d'apprentissage. C'est pourquoi, à l'heure actuelle, la didactique se fait en accord avec les méthodes mixtes, axées tantôt sur le manuel traditionnel, tantôt sur le document électronique statique (doc., pdf etc.) ou semidynamique (pps, gif), accompagné ou non d'une séquence auditive ou d'une vidéo, permettant ou non l'interaction, la correction, l'(auto)évaluation. Les opportunités, dans ce cas, sont diverses et s'avèrent productives, les résultats ne se laissent pas attendre. Les spécialistes – philologues, psychologues, sociologues, médecins, anthropologues, historiens – étudient normalement, dans ces conditions, l'impact et les implications immédiates ou de longue durée de ces méthodes, essayant de prévoir ainsi les changements qui puissent survenir dans les attitudes des apprenants, leur comportement, la manifestation de leurs habiletés, leur développement neuro-psychique, leurs paramètres culturels.

Comme l'annonce le *Cadre européen commun de références des langues*, « la communication dans une langue et son apprentissage se font sur des objectifs qui ne visent pas exclusivement la communication, même s'ils entraînent certaines activités communicatives qui se font sur la compétence de l'individu à communiquer ». Ainsi, le processus d'interprétation et

surtout des textes peut être facilité par l'utilisation correcte des manuels comme celui élaboré par Angela Coşciug, Docteur en Sciences du Langage, Maître des conférences à l'Université d'État « Alecu Russo » de Bălţi (République de Moldova) et M'Feliga Yedibahoma, Docteur en Sciences du Langage, Chargé de cours à l'Université de Lomé (Togo), et titré « Précis de prononciation ». Ce matériel didactique auxiliaire, proposé pour l'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation du français, s'avère nécessaire à ces trois processus mentionnés, étant encore, en même temps, une sorte d'ambassadeur interculturel, capable de changer l'identité de l'individu pour le transformer en un *novus homo europaeus*.

Les dernières décennies, l'approche pragmatique dans l'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation d'une langue reste une approche clé. Dans ce cas, la mission des professeurs est de proposer aux apprenants des méthodes efficaces de formation et de développement des compétences de communication réussie dans la langue. Une de ces méthodes qui vise la phonétique du français (et notamment, la prononciation) est présentée dans le manuel en question.

Le sujet de l'ouvrage est très actuel dans le contexte de la réconceptualisation de l'enseignement dans la République de Moldova, car les auteurs proposent une démarche théorique et, en même temps, pratique d'enseignement, d'apprentissage et d'évaluation du français lu.

La démarche s'axe sur toutes les prononciations enregistrées en français pour les 26 lettres. Pour le faire avec succès, elle met en relief les difficultés de l'entreprise par la description détaillée des aspects généraux, particuliers, théoriques et pratiques de ces lettres.

Le fait que le français, ainsi que l'anglais, le chinois, le japonais, possède une des plus complexes et difficiles semiographies du monde n'empêche pas les auteurs du manuel de se donner à ce sujet et d'en proposer une étude de proportion. Par cette étude, les auteurs attestent (1) une très bonne connaissance de ce que les spécialistes appellent *plurisystème de correspondances entre la graphie et la prononciation en français* ; (2) des compétences d'organiser correctement le contenu d'un matériel didactique.

Le manuel est surtout conçu pour un public qui désire connaître profondément le système phonétique français, à savoir les étudiants des facultés des lettres. Mais il peut être également utile à tous ceux qui sont passionnés du français comme langue.

Comme l'attestent les auteurs dans la *Préface*, le livre a pour but essentiel de présenter les pratiques de prononciation des graphèmes français qui s'avèrent nécessaires dans la formation et le développement des compétences phonologiques du français.

Les chapitres du livre sont conçus sur un seul plan structural ce qui nous fait penser à un sorte de « roman phonologique » qui dévoile pas à pas ses

narrations, faisant référence à de nombreux signes graphiques, explications, textes et contextes. Les auteurs ont analysé un grand nombre d'informations sur l'importance de la phonétique, de l'articulation et la prononciation, de leur didactique en classes de français. Ils ont adapté à l'objet étudié les méthodes de l'étude et de présentation de ses résultats. Pour le faire, ils ont analysé des théories, des opinions, des principes.

Le manuel est bien structuré. On y met l'accent sur le compartiment théorique indispensable à une application. Chaque chapitre finit par de nombreux exercices pratiques très variés.

Le manuel renferme une *Préface*, une *Liste de signes conventionnels et d'abréviations*, des *Références* dont on sent l'utilité à travers tout l'ouvrage.

Dans la *Préface* on présente le problème de l'investigation, les principaux concepts analysés, l'hypothèse de la recherche.

L'innovation théorique et la valeur applicative de l'ouvrage sont incontestables.

Chaque chapitre de l'ouvrage propose un parcours du général au particulier, c'est-à-dire des *Généralités* aux *Cas particuliers* par rapport à la prononciation d'un graphème français. Cette méthode s'avère excellente.

Les auteurs affirment qu'en français il y a des graphèmes « sans support phonique explicite » qui ont une fonction *distinctive* (servent à différencier les homophones (cf. : « ver », « vers » et « verre », lus tous [vɛʀ])) ou une fonction *conservatrice* (donnent une idée ample de l'origine de l'unité, par exemple, les graphèmes *ph*, *th* et *y* signalent l'origine grecque des unités *philologie*, *théologie* et *hymne* ; le graphème *w* – l'origine plutôt anglaise de celles-ci : *wagon*, *crawl* etc.)" (p. 14). Cette affirmation constitue un des atouts de cet ouvrage. Sa valeur consiste également dans la description détaillée des anomalies de prononciation en français, renforcée par de nombreux exemples.

Dans le manuel, un rôle à part est réservé aux exercices qui ont pour but essentiel l'enseignement et l'apprentissage correct de la prononciation des graphèmes, des notions auxquelles on fait référence et tout ça en évitant les pratiques incorrectes.

Les résultats obtenus lors de la recherche confirment l'hypothèse annoncée et la valeur proprement dite de cette recherche pour le développement du processus éducatif dans le domaine du français et des langues en général, mais surtout dans le domaine de la communication orale qui est un compartiment de base de la langue et de son fonctionnement.

Nous tenons à mentionner le fait que les résultats de la recherche présentée dans ce manuel sont très utiles pour les professeurs de français, de linguistique comparative et romane, pour les futurs auteurs de manuels et de guides méthodologiques, pour tous ceux qui veulent approfondir leurs connaissances dans les domaines mentionnés.

Dans son intégrité, le manuel élaboré par Angela Coşciug et M'Feliga Yedibahoma est une ample étude, profonde et originale, sur le développement et l'amélioration de la communication orale en classes de français, de phonétique et de prononciation. Nous apprécions beaucoup le fait que les affirmations théoriques y sont soutenues par des exemples qui facilitent leur compréhension. Le manuel donne l'idée que (1) le système phonétique français et la prononciation correcte dans cette langue est, en essence, un processus didactique implicite ; (2) quels que soient les objectifs d'une classe de français, ils peuvent être réalisés par la mise en application de cette langue et cette mise est, premièrement, un exercice d'ordre phonétique, puis lexical. Tout cela donne l'idée que le manuel évalué est indispensable à chaque classe de français.

Nous sommes sûre que l'utilisation de ce manuel dans le processus d'enseignement, d'apprentissage et d'évaluation dans les classes de français augmente l'efficacité de ce processus par le fait de former progressivement, chez les apprenants, une expression libre en français.

Un autre atout de l'ouvrage est le fait d'exposer précisément *l'objet de la recherche* et sa *finalité*.

En conclusion, nous mentionnons que le manuel « Précis de prononciation » est très utile aux professeurs de français. Il peut servir de guide méthodologique aux classes de français (langue maternelle, seconde ou étrangère) pour former les compétences de communication.

La recherche incluse dans le manuel est remarquable par sa profondeur, ses proportions et son caractère systémique. Elle prouve que ses auteurs connaissent à merveille les concepts théoriques du domaine et leur application par rapport aux unités de langue.

Une fois publié, l'ouvrage va devenir un guide utile pour les enseignants et les apprenants du français.